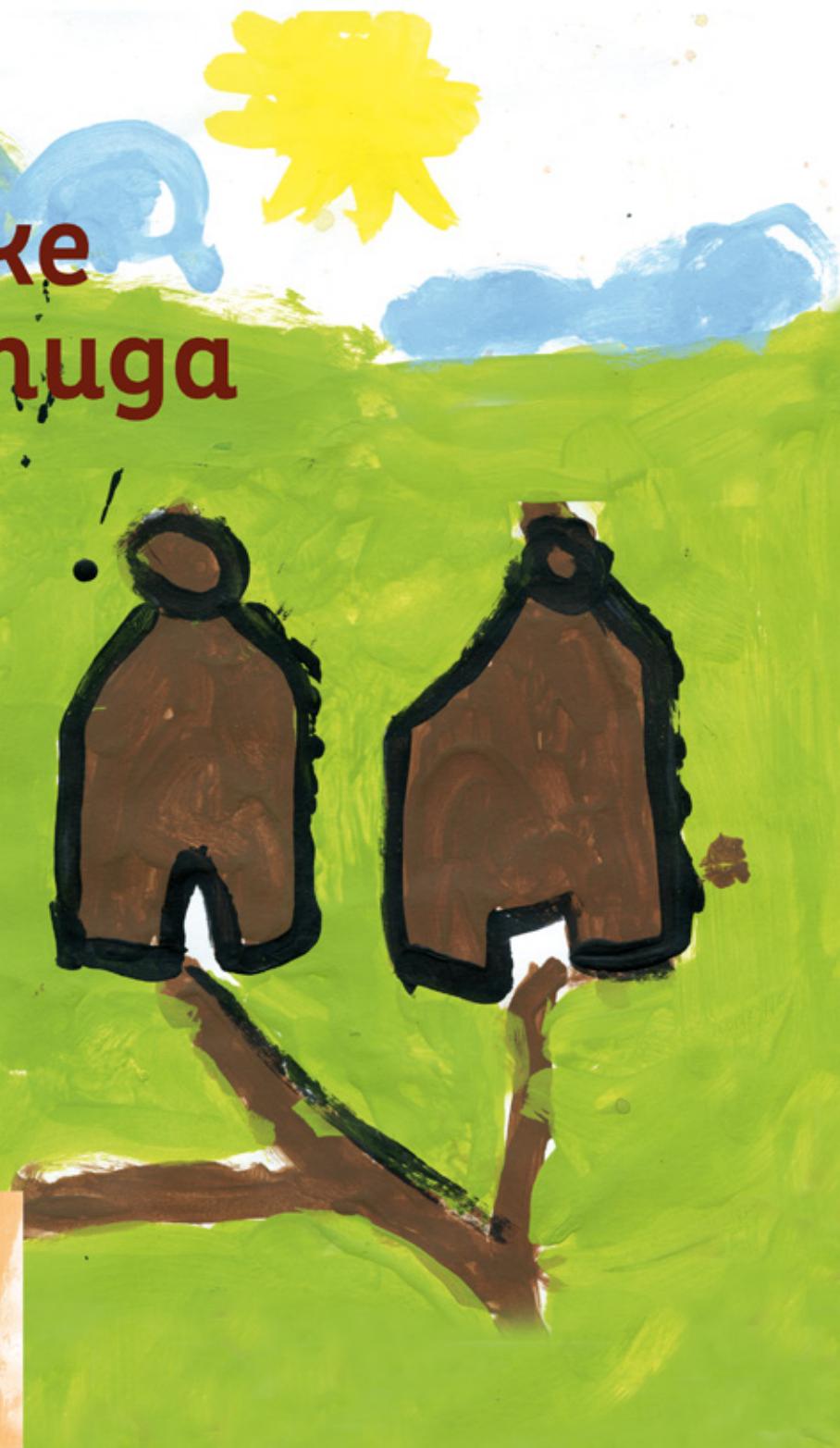


# Niwi úmtuke pari ayunnuga

Contando desde  
la Sierra

Alumnos de la  
comunidad arhuaca  
de Jewrwa

EDICIÓN BILINGÜE  
IKÙN-ESPAÑOL



Serie  
Río de Letras

Territorios Narrados  
Plan Nacional de Lectura y Escritura







# Ñiwi úmtuke pari aytunnuga

## Contando desde la Sierra

*Los niños arhuacos de Jewrwa cuentan para los niños de Colombia*







Niwi úmtuke pari ayunnuga, gumusinu iku Jewrwa zantu winya neykari, pinna gumusinu Koronbia záñuse, kuyun nuga = Contando desde la sierra, los niños arhuacos de Jewrwa cuentan para los niños de Colombia. – 1<sup>a</sup>. ed. -- Bogotá : Ministerio de Educación Nacional, 2014 p. : il.  
– (Río de letras. Territorios narrados PNLE ; v.2)

“Proyecto educativo comunitario del pueblo Arhuaco”. -- Port. -- Incluye glosario.  
-- Texto bilingüe: ikun - español ISBN 978-958-691-603-5

1. Literatura indígena colombiana 2. Cuentos indígenas colombianos - Siglo XXI 3.  
Arhuacos - Vida social y costumbres - Literatura infantil I. Serie

CDD: Co863.5 ed. 20

CO-BoBN- a914027

**Niwi úmtuke pari ayunnuga /  
Contando desde la Sierra**  
**Gumusinu iku Jewrwa zantu winya neykari,  
pinna gumusinu Koronbia záñuse,  
kuyun nuga**  
**Los niños arhuacos de Jewrwa  
cuentan para los niños de Colombia**  
**Serie Río de Letras**  
**Territorios Narrados PNLE**

Primera edición,  
Bogotá, abril 2014

© Ministerio de Educación Nacional  
© Derechos reservados para  
los autores e ilustradores

ISBN: 978-958-691-603-5

Tiraje: 16.600

Reservados todos los derechos.  
Se permite la reproducción parcial o  
total de la obra por cualquier medio  
o tecnología, siempre y cuando se  
den los créditos correspondientes al  
Ministerio de Educación Nacional.

**María Fernanda Campo Saavedra**  
Ministra de Educación Nacional

**Julio Salvador Alandete**  
Viceministro de Preescolar, Básica y Media

**Mónica Figueroa Dorado**  
Directora Calidad Educativa

**Jeimy Esperanza Hernández**  
Gerente Plan Nacional de  
Lectura y Escritura

**Luis Eduardo Ruiz**  
Coordinador del Proyecto  
Territorios Narrados

**Coordinación editorial:**  
Juan Pablo Mojica Gómez

**Edición:**  
Rafael Atías

**Traducción**  
Docentes del Centro Educativo Rural  
Indígena Seyktütün de Jewrwa

**Diseño y diagramación:**  
La Silueta Ediciones Ltda

**Diseño de la colección:**  
Tragaluz editores SAS

**Ilustraciones:**  
Alumnos del Centro Educativo Rural  
Indígena Seyktütün de Jewrwa

**Impresión:**  
Panamericana Formas e Impresos SA  
Impreso en Colombia  
Abril 2014





# Niwi úmtuke pari ayunnuga

## Contando desde la Sierra

*Los niños arhuacos de Jeurwa cuentan para los niños de Colombia*

PROYECTO EDUCATIVO COMUNITARIO DEL PUEBLO ARHUACO

Gumusintu iktu Jeurwa zantu  
winya neykari,  
pinna gumusintu Koronbia  
zantse, kuyun nuga



# Sobre Territorios Narrados

A través del lenguaje nos conectamos con el mundo, hacemos memoria, construimos identidades y tendemos puentes para el reconocimiento de la diversidad que enriquece la vida y favorece el entendimiento de los pueblos. La palabra ancestral, los saberes comunitarios, y la vitalidad cultural de las comunidades indígenas, negras, afrodescendientes, raizales, palenqueras y Rom están presentes en los relatos que cuentan sus mayores, en la vida comunitaria, en los territorios que le dan sentido a sus planes de vida y en la escuela, que se convierte en el lugar por excelencia para recrear y compartir estos conocimientos y transmitirlos a los niños, niñas y jóvenes que empiezan a hacer uso del lenguaje.

El Plan Nacional de Lectura y Escritura «Leer es mi Cuento» (PNLE) del Ministerio de Educación Nacional abre una ventana, a través de su proyecto «Territorios Narrados»: Cultura escrita, escuela y comunidad, para potenciar la escuela como dinamizadora de esa riqueza cultural que comparten los grupos étnicos de nuestro país, apoyados en sus proyectos de educación propia e intercultural. Al mismo tiempo, el proyecto refuerza el trabajo de nuestros etnoeducadores por hacer de la lectura, la escritura y la oralidad herramientas reales para la revitalización de las lenguas nativas, el fortalecimiento de la identidad cultural y la construcción de una educación pertinente y de calidad.

Territorios Narrados es entonces una iniciativa del PNLE mediante la cual el Ministerio, en un trabajo conjunto con las autoridades, organizaciones tradicionales y las instituciones etnoeducativas comunitarias, se fomentan las competencias comunicativas de los niños, niñas y jóvenes de los grupos étnicos. El proyecto se apoya en un enfoque diferencial que reconoce en la lectura, la escritura y la oralidad prácticas socioculturales situadas en un contexto histórico determinado. Por lo tanto, debemos partir de reconocer esos territorios y sus desarrollos comunitarios para impulsar los aprendizajes existentes, y aportar recursos que fortalezcan la educación bilingüe e intercultural.

Queremos motivar, con este esfuerzo pedagógico y editorial del Ministerio y las comunidades participantes, la apertura de más espacios para la implementación de la ley 1381 de 2010, «Ley de lenguas nativas». Asimismo, es nuestro deseo continuar desarrollando, con esta iniciativa de nuestro Plan Nacional de Lectura y Escritura, el artículo 17 de esta ley y, en estrecha concertación con los pueblos y comunidades de los grupos étnicos y sus autoridades, impulsar la producción y uso de materiales escritos en las lenguas nativas.

En este marco, la colección que hoy compartimos con el país es fruto de los avances de la educación propia, del trabajo comunitario y del acompañamiento pedagógico del Plan Nacional

de Lectura y Escritura; es una semilla más que sembramos para que leer y escribir sea un sueño compartido por todos, una oportunidad de todos, y una experiencia que permita que las escuelas conecten sentidos, acerquen comunidades y activen los diversos lenguajes que nos posibiliten leer y comprender nuestros territorios.

Queremos agradecer a todos los maestros de las instituciones etnoeducativas comunitarias y a los niños, niñas y jóvenes que hicieron realidad este sueño. Con ellos, continuaremos avanzando en el acompañamiento pedagógico, en la creación de comunidades de aprendizaje alrededor del lenguaje, la cultura y la educación, y en la promoción de la lectura, la escritura y la oralidad; de manera que construyamos una educación de calidad, que respete los derechos lingüísticos, reconozca y divulgue los conocimientos ancestrales y promueva la interculturalidad en nuestro sistema educativo.



MARÍA FERNANDA CAMPO SÁAVEDRA  
Ministra de Educación Nacional



# Introducción

Los conocimientos ancestrales para nosotros, los arhuacos de la Sierra Nevada de Santa Marta, siempre se han transmitido de generación en generación a través de la lengua materna, el ikun, y nuestra tradición es eminentemente oral. Por esta razón, no es fácil traducir literalmente desde nuestra lengua a la lengua castellana. También hemos hecho el gran esfuerzo de escribir, proceso que es difícil para los pueblos indígenas con tradición oral.

A pesar de todos estos retos, por primera vez, el Centro Educativo Rural Indígena Seykutun de Ʉewrwa participa en la convocatoria Territorios Narrados, que forma parte del Plan Nacional de Lectura y Escritura «Leer es mi cuento» del Ministerio de Educación Nacional, con este pequeño libro que recoge poesías, fábulas y anécdotas, y relatos de la tradición oral de los mayores.

Una vez seleccionados los textos, representantes del Plan visitaron nuestro territorio en un evento

sin precedentes para la comunidad de Ʉewrwa. Durante tres días, los niños de tercero, cuarto y quinto de primaria tuvieron la oportunidad de ilustrar los cuentos, las anécdotas y las poesías que meses atrás habían compuesto, con la asesoría y guía de Rafael Yockteng, un reconocido ilustrador de literatura infantil y juvenil. De esta manera, podemos decir que los textos y las ilustraciones son fruto del trabajo de la comunidad (niños, docentes y padres de familia), así como de la convivencia y el intercambio de conocimientos y visiones del mundo, lo que hace de este libro un importante testimonio de la producción propia que se lleva a cabo diariamente en nuestras comunidades arhuacas.

La obra viene también con un glosario en el que aparecen términos de uso común en la Sierra Nevada de Santa Marta, pero que pueden ser desconocidos para los jóvenes colombianos de otras regiones del país. Estas palabras aparecen destacadas en el texto.



# Los arhuacos de Ḷewrwa

La parcialidad de Ḷewrwa esta ubicada al sur occidente del resguardo Arhuaco a 1.300 m.s.n.m.

Sus tierras pertenecen al departamento del Cesar y Magdalena, específicamente a los municipios de Pueblo Bello y Fundación. Esta zona es de topografía quebrada, aunque también se encuentran zonas planas a orillas del río que la atraviesa en dirección norte-sur.

Los principales cerros son: en la zona norte, cerro Sirgungu y cerro Jwingeka; por el noroccidente, cerro Gallito; por el suroccidente, cerro Burwa; por el sur, cerro Bun Jwageka y cerro Geyningeka; por el oriente, cerro Ḷewrwa, del cual toma nombre la región; y por el Nororiente, el cerro Chinuzomʉ.

La región esta dividida en cuatro sectores: al norte, Zikʉta; por el noroccidente, Morotuwa; al suroccidente, Kʉnkʉntchama; y la zona central.

La fauna de la región comprende varias especies de animales domesticos y silvestres como armadillos, guardas, ñeques, zainos, ardillas, venados, palomas, pavas, chuchos y monos.

La flora es muy rica en árboles maderables como la quina, el curará, la hierbabuena, el poleo y el llantén.

Con respecto al sistema hidrográfico encontramos cuatro ríos fundamentales: el río Ḷewrwa, el río Moroturwa, el río Playón y el río Seminaka. Igualmente se cuenta con una serie de arroyos que representa la riqueza hídrica de la región.

Las personas que fundaron la región de Ḷewrwa llegaron de Nabusimake y poseían fincas de subsistencia. La zona cuenta con una sede de educación escolarizada, que es la que más ha repercutido en la aculturación. Sin embargo, desde 1984, la comunidad asumió una educación propia.

En cuanto a la producción y la economía, Ḷewrwa se destaca por la producción agrícola de café, caña de azúcar, guineo y gran variedad de frutas. El café es el cultivo de mayor auge y el que ocupa el primer renglón en la economía de la región.

Kunzach <u>u</u> jom <u>u</u>	
<i>Hoja seca</i>	<b>17</b>
Sisio inu guwa nunna	
<i>El pajarito pintor</i>	<b>18</b>
Kak <u>u</u> Bunkwakukwi	
<i>El Sol</i>	<b>21</b>
Paroma zum <u>ku</u>	
<i>Vestido de paloma</i>	<b>22</b>
N <u>u</u> j <sup>u</sup> nktun <u>u</u> Bunkwakukwi	
<i>Sol amigo</i>	<b>25</b>
Ka'se Chwuzuneyka	
<i>;Oh, naturaleza!</i>	<b>26</b>
Jew <u>u</u>	
T <u>u</u> , lluvia	<b>29</b>
Unk <u>u</u> mechu' nari nuya	
<i>Caminante</i>	<b>31</b>
Ikunusi kino kwa misi	
<i>¿Es diablo o es gato?</i>	<b>34</b>
Kortam <u>u</u> a'm <u>u</u> chana	
<i>Halcón herido</i>	<b>37</b>



Urakuse' muchey unzatusun nusi <i>Jugando cerca de mi casa</i>	43
Inguntuse' <i>En el camino</i>	45
Peru wa' kin kawa <i>Pobre perro</i>	49
Chuma <i>El Hico</i>	53
Kurinha kueñu muisun azoyanari wa'mu ikumana <i>Se nos dañó la molienda de caña en Kurinha</i>	55
Misi awiri tigiri <i>El gato y el tigre</i>	59
Sapu murukonusin kunpari keywus winunkuyana <i>El sapo y el compadre morrocoyo</i>	61
Gwati kusin winde'rimaseyna <i>La guati y el piojo</i>	69
Kunkurwa nanun nuga <i>Las kankurwuas</i>	73

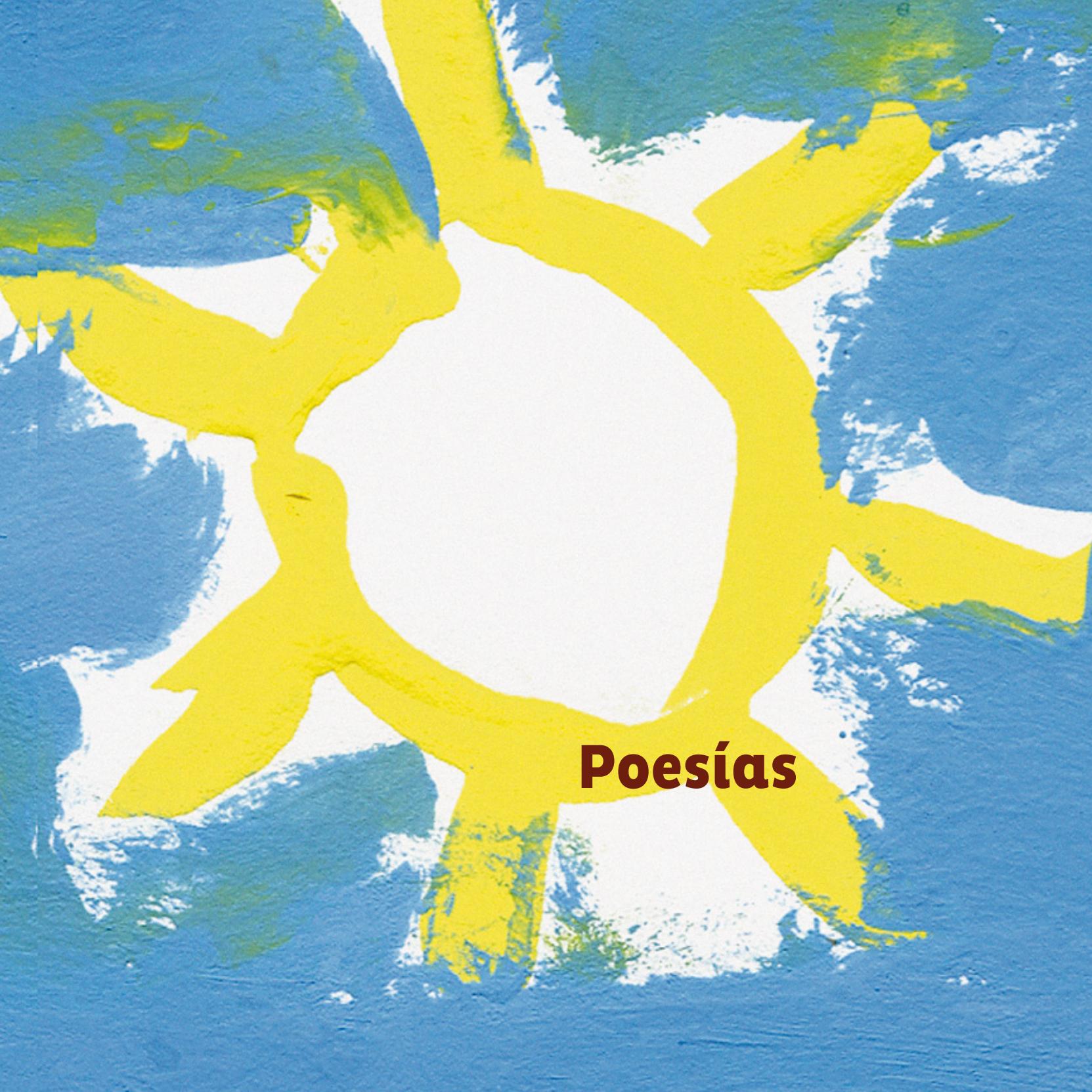


En la Sierra están los padres y las madres de todo lo que existe y del cuidado que de ellos se tenga depende la permanencia del mundo. Allí se encuentra el Espíritu, que es vida y pensamiento, se manifiesta en el agua de las cimas de la Nevada (padre) y del mar (madre) y la de los ríos que comunican la nieve y el mar.

Es el aire que respiran todos los seres vivos, la respiración universal. Es la luz y el calor del sol, que es padre, y de la luna, que es madre. Las tribus de la Sierra son las encargadas de cuidarla, de salvarla y conservarla, conservando el territorio ancestral o Línea Negra libre de la invasión de los no indígenas.

La Sierra es pensamiento, es realidad, la tarea principal de su existencia es cuidar y velar para que esta permanezca. Para lograrlo «paga» y trabaja «tradicionalmente». Esta realidad la representa mediante esquemas y mapas tradicionales, símbolos de la autonomía sociocultural, jurisdiccional y política.

**FRAGMENTO DEL ATLAS IKU**

A stylized illustration of a yellow sun with a face, arms, and legs, standing on a blue textured background. The sun has a white circular center and yellow rays extending outwards. It appears to be walking through a landscape of blue hills and white clouds.

**Poesías**



## Kun zachu jomt̄

Kun zacht̄ jomt̄ neyka, Nt̄kwakumu  
uyeri, du mikawi, «esmeralda» zana  
ch̄tkiru mikaosi nt̄nna jukindi, jwi  
mt̄rogwi zunt̄kin niwichwi t̄wa zana  
ch̄t̄mi t̄nmikawa.

Iwa, jomt̄ t̄nn̄nika uye'pari, k̄nko'sa  
zana t̄nmikawi.

Unwa'na unajuri, bunt̄kunt̄ kinkiri peyk̄  
t̄nminhimeka awaki nuku' no.

## Hoja seca

Hoja seca, eras linda cuando naciste,  
tan verde como la esmeralda,  
después amarilla como el sol que  
nos alumbra todas las mañanas.

Ahora que te secaste te has vuelto  
marrona como los troncos de los árboles,  
después te caiste y la brisa te llevó lejos.



**AUTORA:** MARÍA CRISTINA NIÑO IZQUIERDO (CUARTO NIVEL)

**ILUSTRADORAS:** MARÍA CRISTINA NIÑO IZQUIERDO  
Y ATI LEONOR TORRES MESTRE

## Sisio intu g̫wari, nuna

Sisio intu g̫wari, du kawi chunsi zéyze a'zari,  
«motor» zana' niga n̫nna.

I'm̫ntri, intu t̫ngawaki nuse'ri, i'ngweygwi sisio  
nari kawa «urraka» za'kinuga s̫nt̫ a'gekw̫ya  
tek̫n inugwe uye'ri dukawi igákuma awi.

Unzoya una awga ni.



## El pajarito pintor

El pajarito pintor  
se ve elegante,  
muy emocionante,  
y trabaja como un motor.

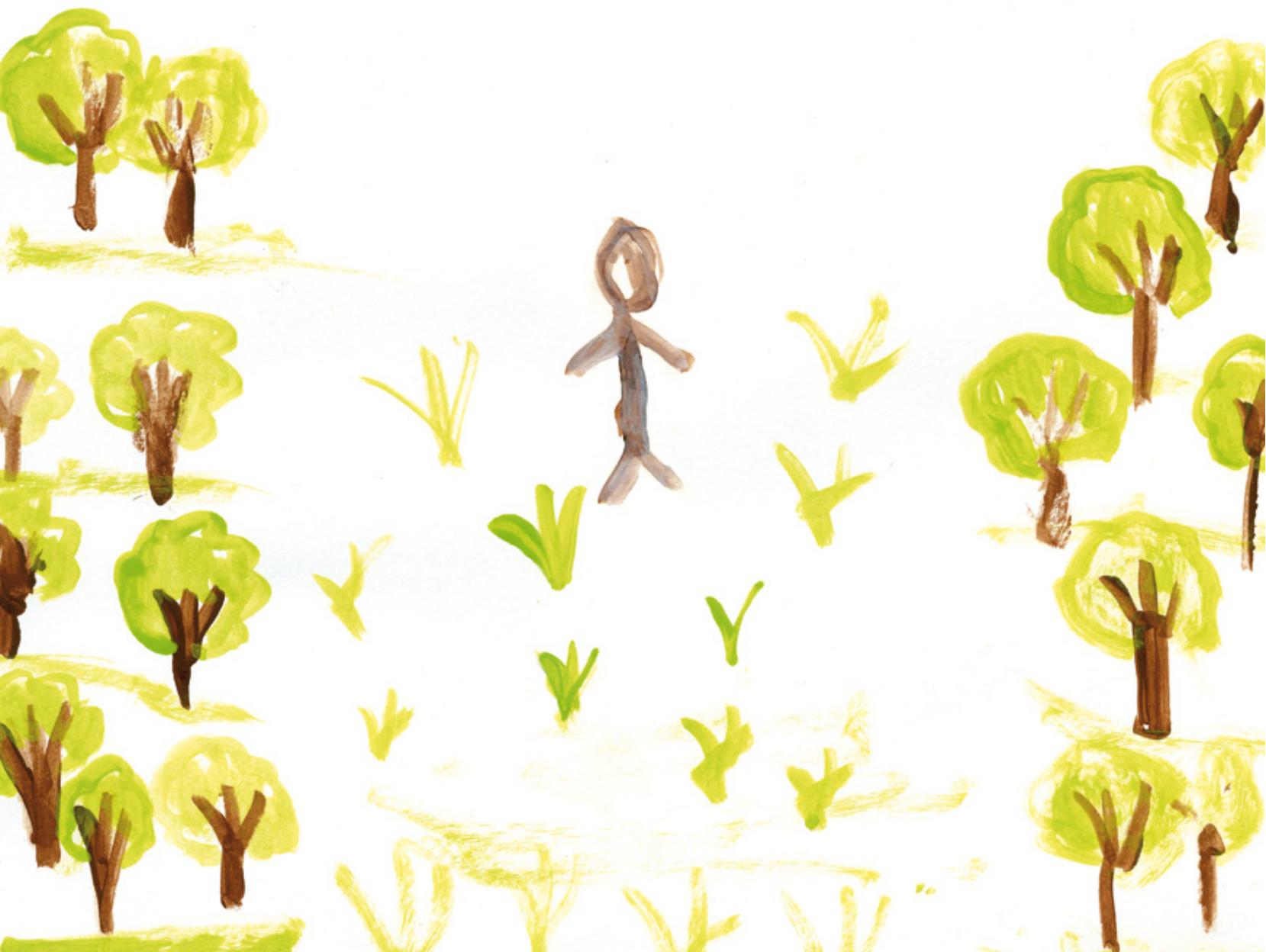
Cuando ya había pintado  
llegó una urraca  
en el lomo de una vaca  
y se fue asustado.



**AUTORA:** DUNEKUN CECILIA ZALABATA IZQUIERDO  
(CUARTO NIVEL)

**ILUSTRADORES:** DUNEKUN CECILIA ZALABATA  
IZQUIERDO Y KWARINGUNMU IZQUIERDO PACHECO







## Kakʉ Bunkwakukwi

Kakʉ bunkwakukwi nʉchwuñ nugame'  
asin nʉkin unkunari ʐoriwa'me kwaweri  
na'zʉna ni.

Ey ʉwame' ga'kʉnamʉ ʉnkʉncho'  
ʉnka'we awʉna'juri.

Chʉkimʉrwa ʐant a nʉkin nʉjúnkʉnʉ  
nʉkʉnʉname' zeyzey na'zʉna ni.

Kakʉ Bunkwakakwi nʉkiwicha awʉn  
kinkiri,

ʐamʉ junɑ nanʉn nugeyka  
A'niku nanu nʉnno. Iwa nʉ'ndi, azi ne  
ʉnka'ʐamay kwaweri na'ʐanʉnki,  
anʉkʉchona au' nʉnarwe ʐʉ'n na' zʉnin.

## El Sol

Vivo porque el sol alumbra,  
vivo porque el sol está commigo.  
Le escribo un poema al sol, mi gran  
amigo, por eso sigo alegre aunque esté  
en la penumbra.

Si el sol dejara de alumbrar, las plantas  
no fabricarían su alimento,  
y yo seguro moriría en el intento  
de seguir viviendo para poder cantar.

**AUTORA:** KEYRINA ZALABATA IZQUIERDO (CUARTO NIVEL)

**ILUSTRADORES:** KEYRINA ZALABATA IZQUIERDO  
Y JADER JESÚS MEJÍA ZALABATA

## Paroma zumuku

Paroma zəmtəkəsin michwa keywət uwin, nəzoya  
uye'ri, me'wasi zoya ukwin; nanəka'chona uye'ri  
nəza'kinuga me'sisa keywət ukwin.

Azi nəkei' nari, nugwe nisiri eygwi nəzwein pana au'  
nare, eygwi anáchukwa nukei' nari. Paroma zəmtəkə  
wərəsi nuzoya zə'n au' nare, me'wasi me'wasi zoya  
unawe'ki, bemáy neki nənəka'chonu' zə'n narin.

Ku'nawa nənən mitaka ukwe'ri nənəka'chonu' nən  
au' nare; jiwt sinkékəkin mitaka ukwe akingwi,  
nənəmasey awəno na'zari mika'kana ukwe'ri i'ngwi  
kineki nəmasai' narin.

Chuwé riwənkwin ey uye'ki eygwi unde'chontəkwa  
nəkəzanisin, eygwi ana'chona ukwe'ri  
anənka'chontəkwa nisin ey uye'ri jwawikase' zeyzey  
na'zanisin.



**AUTORA:** MARÍA CRISTINA  
NIÑO IZQUIERDO (CUARTO NIVEL)  
**ILUSTRADORA:** KAREN DANITH  
ZAPATA IZQUIERDO

# Vestido de paloma

Yo te vi con tu vestido de paloma, te fuiste  
y te seguí hasta que te encontré y pregunté  
tu nombre.

No me respondiste. Lo que hiciste fue pararte  
y marcharte sin ninguna despedida. Te marchaste  
arrastrando tu vestido de paloma, te seguí  
y te seguí, y no te encontré en ninguna parte.

Te busqué en el cielo y no te encontré, te busqué  
en el mar y tampoco, te grité para ver si respondías  
pero nadie contestó.

Me sentí muy triste y me devolví. Cuando llegué  
te encontré y mi corazón se llenó de alegría.





# Nunjúnkunu Bunkwakukwi

¡Oh! Nunjúnkunu kinki nantuyeyka,  
 Bunkwakukwi nññukuchwü ya.  
 Ðwia' zñntkin niwikuchwüya, amiteri',  
 gñnt nanñn nugeykasín chüka  
 na'zanngwasi kñmt na'kusñn nuga.  
 Duna zñnay na'chontyeri zeyzey na'zari  
 michwawin, amiteri'gñntsin ka'ri a'gesi-  
 gesi zanay nuzakusun nuga, a'keysi  
 nuzoya ipari a'nñse' isa nari Chüwe  
 riwantkwey nukñnigari, gñnsin kiay  
 mñrñn nñ nika wue', Ey andi mika'kana  
 uwa neykari, jundinhasisa andi  
 nñjúnkunu sige' anachukwa nanu' nñno!  
 Ðwia' abiti re'bonüya nñn awiri Íngunt  
 me'gesi awuya abiti re'bonüya kawa.

**AUTOR:** BUNCHANAWINGUMU JESÚS CAMILO  
 NIÑO IZQUIERDO (CUARTO NIVEL)  
**ILUSTRADOR:** LUIS SEYNARUN

## Sol amigo

¡Oh!, fiel amigo, compañero sol,  
 que nos acompañas de día, con tus rayos  
 solares das calor a mi vida.

Me alegra verte salir por el Oriente,  
 con tus rayos que son canales que surcan  
 la tierra. Me gusta recibir esos rayos  
 montado sobre una piedra.



**AUTOR:** BUNCHANAWINGUMU JESÚS CAMILO

NIÑO IZQUIERDO (CUARTO NIVEL)

**ILUSTRADOR:** ADINAEL GUNSEYARINGUMU

IZQUIERDO ZALABATA

## Ka'se Chwuzuneyka

Oh! Pinna juna ch̄uka a' z̄una kw̄tuyt̄n  
Ch̄uka me'z̄ari awiri z̄eyzey zanamt̄ kwakumt̄yut̄n  
ana'nuga jina duni mikéy aw̄t̄n nuga'ba eymi urakut̄  
re'nikt̄yut̄n z̄uname'.

Ka'se chwuzuneyka, pinna j̄una a'z̄una ka'se kw̄tuyt̄n  
st̄mt̄ n̄una'ba eygwi umt̄n st̄mt̄ a'z̄una kw̄tuya'ba  
«Laurel» nán̄kin st̄mt̄ a'z̄una k̄tn kw̄tuyt̄n awiri ajwa  
k̄tn nan̄t̄n nuga, «kormena», m̄t̄n a'z̄una wina'st̄n  
nugaba.

Ka'se chwuzuneyka, aw̄t̄n mik̄tz̄ngwi awiri aw̄tari  
z̄una'ba z̄un.

¡St̄mt̄ a' zan̄t̄yeyka ch̄uka a'z̄ari zoriza n̄undi!  
n̄undi ga'k̄tnamt̄ du nokw̄tuzuneyka mik̄tre'tasi  
ema ga'k̄t̄ma mazey nariza n̄undi  
azi na n̄nno na'zanu' nari, umt̄n re'tasi zoriniza ni.





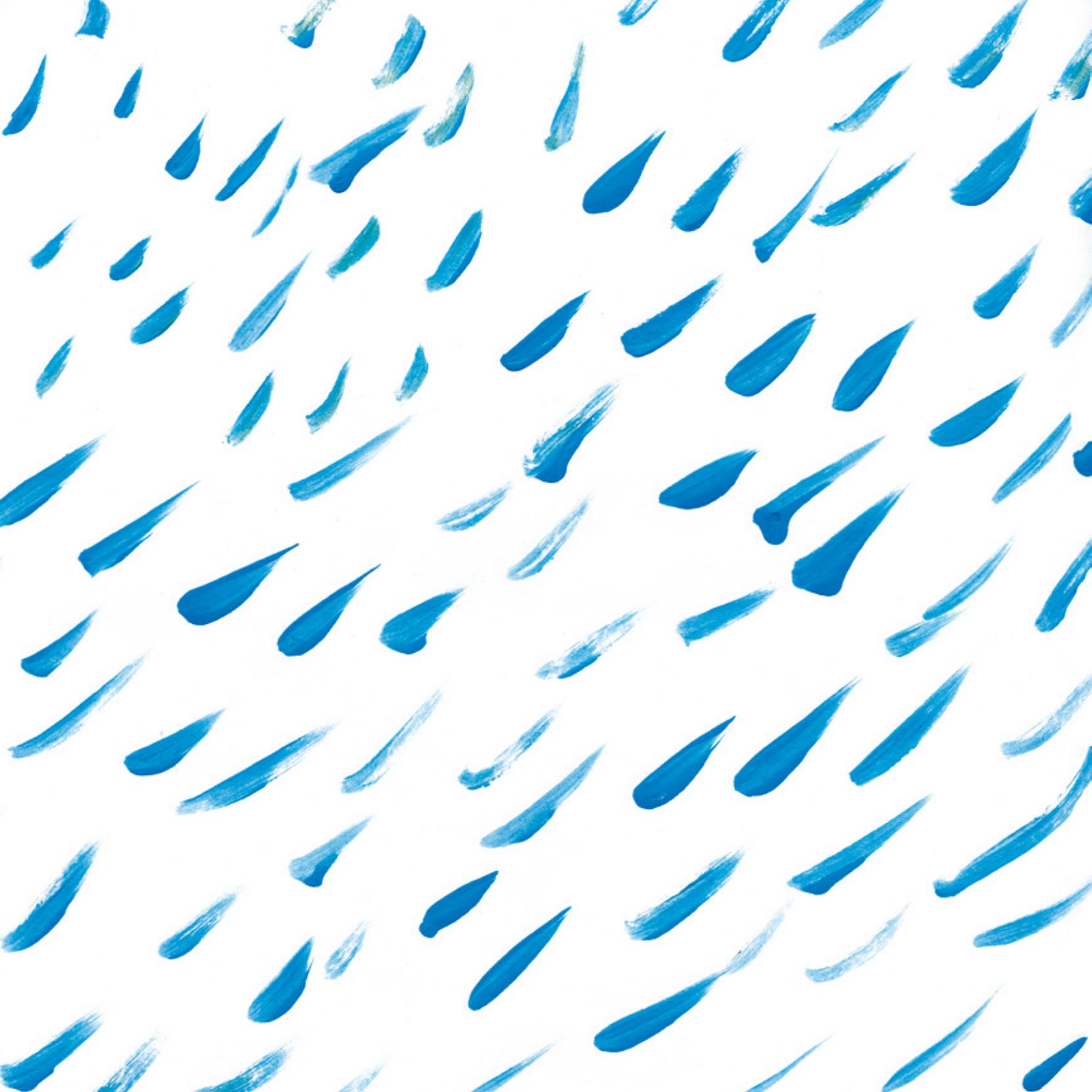
## **¡Oh, naturaleza!**

¡Oh, naturaleza!,  
lugar de vida y alegría,  
te agradecen los animales  
por ser casa de sus crías.

Naturaleza... biodiversidad de muchas  
pero muchas riquezas en plantas  
como el laurel y otros árboles donde  
las abejas hacen miel.

¡Oh, naturaleza!, eres grande e inmensa.  
¡Que vivan todas tus riquezas!  
Yo no me canso de hacerte poemas.  
Si este poema es para ti,  
te escribo más sin ningún problema.





# Jewt

¡Oh! Ma nñanøyeyka, jewt antgwe duna  
nñneykase' miga' sana. Ana'nuga jña, kñ  
nanñ nugeyka du ino'kwa u'

Nñn'n asey uwa nentn, Jewt du mikawa,  
Jewt miguzn awkwey miguzunkwey twa  
Nñjwawikase' zeyzey na'zñneykari.

Ingiti ingiti wa'ntya neyka Ku'nawa pari  
ytnana a'ntgwe kt a'kustya, nñnzey  
nñngwi, kñnzey awiri kusart jinazey.

Ma, jewt nñnanøyeyka, bñntiknt o  
a'zanige'du niwichwi nñzoyeyka.

Manunka zeyzey niwe'zanika, iwa nñndi  
mazey nari Sigin miwarunhey zweykwey  
neyka mingow awtnungwa ni. ¡Oh!  
Ktchonu' nariza nñndi na'zñnin ma ey  
nñne'ri antg wesé tanngwi na'zñna ni.

**AUTOR:** BUNCHANAWINGUMU JESÚS CAMILO  
NIÑO IZQUIERDO (CUARTO NIVEL)

**ILUSTRADOR:** MARIO DE JESÚS NIÑO IZQUIERDO

# Tú, lluvia

¡Oh!, tú, lluvia enviada por nuestro  
Dios, escucha a los animales, a las  
plantas, también a mi voz, lluvia linda,  
lluvia hermosa.

Mi corazón siempre goza de esas goticas  
que bajan del cielo, refrescan mi alma,  
a las de las plantas, también las de los  
ciervos.

Tú, lluvia, que amparas cuando hay un  
vendaval, se alegra la gente y yo en  
memoria tuya te construyo un altar.

¡Oh!, lluvia... quisiera que nunca te  
acabaras, cuando tú estás, se calma mi  
alma.



# Unkumechu' nari nuya

**AUTOR E ILUSTRADOR:** BUNCHANAWINGUMU  
JESÚS CAMILO NIÑO IZQUIERDO (CUARTO NIVEL)

Ntndi Unkumechu' nari pin zuna y  
naytkwa ntakawa ni, i'ngwi, mowga,  
maykunre tamena tweri umtn ingunt  
a'chonay na'zngwí awiri nay uway;  
za'kinukwa nentn yow tnnatikuma  
awaki nugin.

Swanntn zuna'ba unkuzagi', kunkuntn  
zuna'ba unkuzagi'gwí, nt gutana awi  
a'nt Ktta a'pussi ne' nekí; ka'gutse  
be kiniki nawin. Underigtn kwa o'kay  
nawin na'zanu'gwi, int ntuga'sa awiza  
ní ntakau'gwí.

I'ngwi kindi, emey a'znnin ntwtun awiza  
ntndí, Je' a'ga awkwey ná'zname',  
Ktta tnnamthigwi na'ztn, Wichamt  
chwtyari, ntchwa awizani na'zanu'gwi;  
karné tnnat Kizátima uname'.

Ingwise' kindi chuwi ktnika awtniza  
ntndi na'zneykarí, ma Ntnarizani  
na'znnin.

## Caminante

Soy caminante sin destino.

Doy uno, dos, tres pasos y encuentro  
más caminos, y en mi recorrido he  
perdido nombre y apellido.

Cruzo valles, cruzo selvas, cansado pateo  
piedras, no sé en que parte del mundo  
me encuentro.

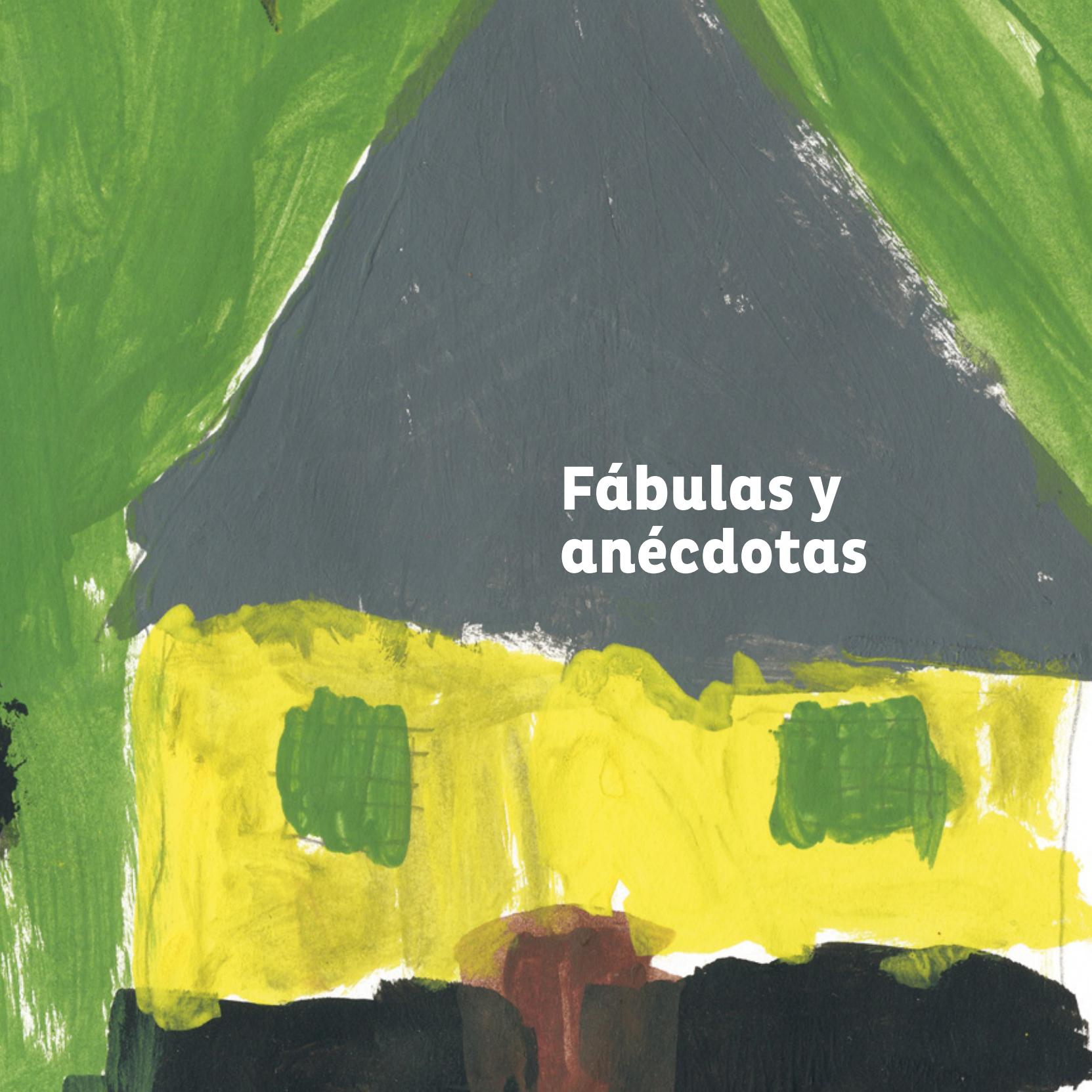
No sé si estoy adentro o si estoy  
afuera, por el momento no hay quien  
me detenga.

Que alguien se conduela de mí,  
porque tengo sed.

También me duelen las plantas de  
los pies. Ya el doctor no me atenderá,  
porque perdí el carnet.

Que alguien se conduela de mí,  
y ese puede ser usted.





# Fábulas y anécdotas

# Ikunusi kino kwa misi

I' mənəri nujégumt - «Osmar» - arekwera  
 Iktnt tnté' náktya ntñnnari; ínguntn  
 Jtga'sun na'nawari ari chwtxanu' narin.  
 I wa'ktn ey cho ntñkwe'ri, ktn jekt pari intki  
 du nanu' neyka ktwa'na away  
 na'zarin. Mutchey mutchey mukunnikay zt'n  
 na'zari wicanay nari kwtxenika zt'n ukwin -  
 ingt azwtxraktri, a'nu jeku misi simaron keywt  
 chwakwin. Eyma misi ntngasaki nu'na narin.  
 Ey twame' aziki náktcha ntngasamt kau'neyka ni.

## ¿Es diablo o es gato?

Una vez mi primo Osmar vino solo a la escuela.  
 Traté de alcanzarlo en el camino, pero no lo vi.

Mientras estuve esperándolo vi que de un árbol  
 se lanzó como un espíritu malo. Yo sentía que venía  
 detrás de mí y corrí todo lo que pude. Luego me di  
 vuelta y arriba de una piedra vi un gato cimarrón.

Era ese gato lo que me había asustado.

No debemos asustarnos ni dejarnos llevar por  
 cualquier impresión.



**AUTOR:** CARLOS ALBERTO ARROYO NIÑO (TERCER NIVEL)

**ILUSTRADOR:** RIBALDO NEIN TORRES TORRES





## Kortamu a'muchana

**AUTOR:** BUNCHANAWINGUMU JESÚS CAMILO NIÑO IZQUIERDO (CUARTO NIVEL)

**ILUSTRADORES:** BUNCHANAWINGUMU JESÚS CAMILO NIÑO IZQUIERDO Y LIBARDO IZQUIERDO TORRES



Say gwitiri j̄ina na' much̄sa uȳn a'dana unawame.  
 ¡Azi na'mery niwi zaku seynek̄n a't̄nhey azoyo!  
 ¡Azi na'mery «avión, caro» gaw̄n an̄ko, awiri i'niki  
 duna'nu neyka je'swise' k̄twitesi azoyo!  
 ¡emari duna'nu' neyka achun neki anuko name'  
 ¡Azi name' a'nokw̄t no! Warin durun̄n nusi, ch̄we'  
 riwari asey unawa na'no. ¡Búntik̄n̄t a'kari aw̄n  
 nuga wa'mt̄ íkimey azoȳn k̄tzanu' ki no miwise'  
 miwi- k̄tjunagwi t̄wa!  
 ¡Ay! ¡Gwia, kaw̄t j̄ina; miwise' miwik̄nisi aw̄ngwa  
 zt̄'n warunhu' nari; emi ka'ḡum̄se' kwet̄ weykari  
 pinnase' mika'mt̄kana aw̄ngwa zt̄'n warunhey  
 zoyam̄t̄ kau' nt̄no! Ey uyeri nt̄ngwari, gvitiri j̄ina  
 emey nt̄kein:  
 ¡Mari int̄ki a'tunhey zoya nt̄wasain ki nt̄ nu'kwe!  
 ¡Niwi zaku du a'zari zweingwa siriḡn!  
 ¡Eyma kinkiri ga'k̄nam̄kin zt̄'n ni, eyma kinkiri  
 ch̄wi neky niwi k̄tniku' ni! T̄kin pariri, gvitiri j̄inari o'  
 wina'zari j̄wawika sik̄kin un punay na'zari



kom̄sin n̄ngwi gwi, n̄nchuchu', ḡchu ḡchu  
n̄k̄wi'wi awi paperi nán̄kin n̄nhawi.  
Gwitiri jina wich̄n nugin wina's̄n uye'ri n̄chusa  
awiri jum̄a'nisi emey wina'k̄nna:  
jeyma nan̄yeykari, man̄nka' unisi ukum̄ya kwa  
a'chu nari, t̄ya juga'si aw̄n n̄geykazey ni!  
Ema ga'k̄nam̄sin t̄jwa a'nanuga jina k̄nk̄nun  
kwuya Chow chow k̄nak̄n gwasi emey win yana.  
Unkuwi' nari, inḡt̄ m̄na' zanika uye'ri, a'n̄gwe'se  
z̄n na'm̄chi, emi t̄nwa'si uwaba, kagumu dunari  
t̄nk̄warunhey awkwa sirigundi,  
—;BIRIN UNZANIKAWAKI NUSIN!  
Ch̄wi riwari wa'si awkwa ni'nari, emi a'nanuga jina  
wichana wa'na wa'na uweyka, wam̄t̄ ka'se; kanuya  
du nanu' neyka wina'bun̄ya'me. Ey uye'ri na'muchi



a'kana ukwin ka'se gaka nari,  
warin kunawa duzanu' na chw&tn  
nusi:

—¡Aaaaaaaaaaaaaayyy, nekiiiiiiii!

Wich&kwey na'zari, emey y&kwa  
n&k&nisin:

—¡Aaaaaaaayyyyyyyy!...

K&RIWIUKWA NEYKA:

Du nanu' neyka nak&n nugeykari,  
lkt& jinase keyw&t aw&n ntga nt&n,  
tya jtga'sa awkwey ni a'z&na  
ntngwi; ey uwe'ki, i'ngwiri,  
wa'kuneyka nt&n, int& neki  
antkuwanu' neyka nt&n, wa'm&t  
st&n nt'kwin a'zanu' nari zoya.



# Halcón herido

Ayer me hirieron los buitres porque les había llamado la atención:

«¡¿Por qué le hacen daño a la madre Tierra?! ¡¿Por qué construyen aviones, carros y botan basura al río?! ¡¿Acaso no se dan cuenta del daño que están cometiendo?! ¡¿Por qué no entienden?!», dije yo volando con tristeza.

«¡No se dan cuentan de que contaminan el aire, el mismo que ustedes respiran! ¡Ay! Hermanos, no piensen en sus intereses. Piensen en el bien de todos los miembros de nuestro mundo». Entonces ellos, los buitres, me respondieron: «Tú hablas sobre la contaminación, sobre el bien a la naturaleza. ¡Eso es pura teoría, eso no nos importa!».

De repente todos los buitres me asaltaron con esa furia que quemaba mi

**AUTOR:** BUNCHANAWINGUMU JESÚS CAMILO NIÑO IZQUIERDO (CUARTO NIVEL)

**ILUSTRADORES:** BUNCHANAWINGUMU JESÚS CAMILO NIÑO IZQUIERDO Y LIBARDO IZQUIERDO TORRES

corazón. Me arañaban, me picoteaban, me rasgaban la piel como si fuera papel. Los buitres vieron que yo estaba muriendo. Me soltaron y gritaron a todo pulmón:

«¡Eso es para los que se atraviesan en nuestro camino!».

Con esas palabras intimidaban a los otros animales que estaban en la selva. Después de un largo tiempo inconsciente, hoy despierto con un dolor en el alma, y a pesar de lo que yo les había dicho sobre el bien a la tierra, vi que ya era demasiado tarde. Dolía ver cómo los otros animales caían muertos, asfixiados con el aire contaminado.

Entonces grité con dolor, tirado en el suelo y con la mirada al cielo contaminado:

«¡Aaaaaaaayyyy, noooooo!».

Agonizando, grité: «¡¿Por qué no se dan cuenta?!».

«¡Aaaaaaaayyyyyyyyyy!...».



## Urakuse' muchey unzatusun nusi

I'munt nungwari ntjugasin urakuse'  
muchey unzatusun nt'awari; tya'bari  
bun a'ja nare'ri a'nt kutesi ufwatn  
pukwin. Ey uye'ri, de' de'keywt jo'  
ntukusuya na' narin.

Ngwi uga nánukin jo' ntuyukí ntuga  
na'zare' nungwa munt munt mukt  
unchiwiskwa ntuknisin. Ey twayri,  
umtukana jow unwinth pana ukwe'ri  
iktnusi narí zt'n ntukazarin.

Máykutnjwia' zánukin intt unchukwey  
na'zanu' nari ntukwin. E' jwia' pari  
unktriwianawa neykari, bun ufwai nikú'  
nanamtu kawa ni.

Chuká aztneyka kinkiri chow a'chwamtu  
kawa ni.

## Jugando cerca de mi casa

Una vez estuve jugando con mi  
hermanito cerca de la casa. Allí había un  
panal de avispas y empecé a tirarle  
piedras.

De repente, salieron las avispas y como  
diez me agujonearon por todo el cuerpo,  
incluso en la cara.

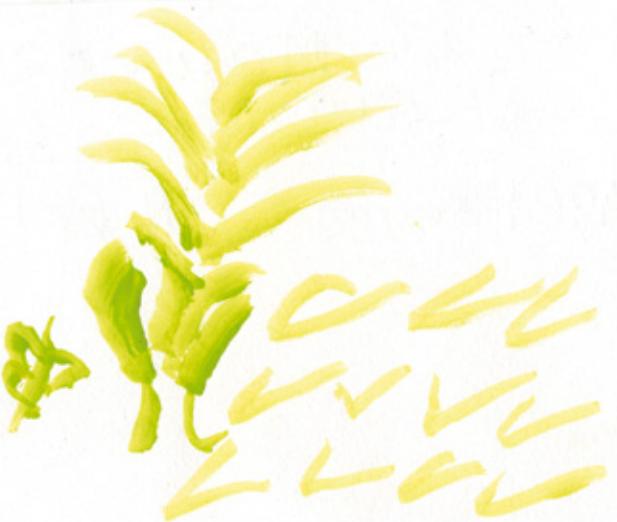
Yo corrí a mi casa y me quité el vestido.  
Luego se me hinchó el rostro, tanto que  
parecía «una» monstruo. Estuve como  
tres días sin poder ver casi nada.

Desde ese día aprendí que uno no debe  
molestar a las avispas. Todos los seres  
vivos merecen respeto.



**AUTORA:** ZEYKARINA MÁRQUEZ (TERCER NIVEL)

**ILUSTRADORA:** NOELÍ ARCÁNGEL TORRES RAMOS



# Ingunuse'

I' mʉnʉri nazaku sinamʉ ga'kʉyʉn  
Ntʉga'sa uyʉn.

I'ngunʉse'ri sisio zʉgʉmʉ ingwi tʉnkachwi  
Ura'kʉse' a' sa neyka keywʉ chukwin.

Ey uyeri, arunhá na'kusie'ri a'guka awiri  
tutuse' rekʉsa ukwin. Iwa puentise'  
a'chori ukwe'ri, jeswiri mowruró kʉzarin.

Pwenti wiejuse' ichona awi bʉkʉnʉnke'  
zwein nu'kweri, puentiri re'sena uyʉn.

耶穌wise' kʉwa'na ukwe'ri ey nariki  
ana'chona awiri tutuse' re'kʉwa'ka  
ukwe'ri sisio zʉgʉmʉri, tʉnwichaki' nusin.

Kʉnkʉnʉn anʉkʉwite unájuri, zaku chʉka

a'zʉna kwasaki nuga gwamʉ anʉnka'si  
stʉkwa ntʉkʉnisin, tʉyaba tʉnha  
unawakʉcha.

Wʉ tʉnzoriri, sinamʉ keynakʉ kinkumey  
nʉngwari nazakuse' ga' kuga'sana  
mʉnt'gwi ga'wintʉkʉya nisiri;  
nʉnhurakakʉ chʉwi riwari a'chori  
nʉngwari nazákuse' kʉya ukwin.

Ey tʉwairi ari na'dan a keywʉ uyʉn:  
gwamʉ nʉwia awiri mamʉ keynakʉ  
nʉnhuzoya unájuri, sisio gwaka  
unawakʉcha du zákustʉn ntʉkeykumayʉn.

**AUTOR:** BUNKWANERUNGUMU TORRES IZQUIERDO (TERCER NIVEL)

**ILUSTRADORES:** JADER JESÚS MEJÍA ZALABATA Y JAMERSON DIANGUMU IZQUIERDO





## En el camino

Un día me mandó mi mamá a llevarle una razón a los vecinos.

En el camino me encontré un par de pajaritos en un nido. Me llamaron tanto la atención que los cogí y los eché en mi mochila.

Cuando llegué al puente viejo, el río estaba medio turbio. Me subí al puente y cuando cruzaba por la mitad, el puente se partió y caí al río.

Como pude me salí y, cuando llegué a la orilla, miré a los pichones que estaban en mi mochila. Vi que estaban muertos y me sorprendí mucho. Los tiré en el monte y le pedí perdón a la naturaleza por el daño que les hice.

Continué el camino, llegué donde los vecinos y rápidamente les di la razón que había enviado mi madre.

Regresé a casa muy triste y le conté a mi mamá lo que había pasado con los pajaritos. Ella me regañó y me aconsejó.

Después mi mamá me llevó donde el mamo para sanear espiritualmente el daño que le había causado a los pajaritos.

**AUTOR:** BUNKWANERUNGUMU TORRES IZQUIERDO (TERCER NIVEL)

**ILUSTRADORES:** JADER JESÚS MEJÍA ZALABATA  
Y JAMERSON DIANGUMU IZQUIERDO





## Peru wa'kin kawa

I'muntu nüngwa nütegwe ka'naytn zwein ni'kweri, mütchey ni'kweri perut danutn nuse'ki chowchow neki nüktnaku' narin.

Ey uye'ri wut zorikwin; perut ó gun a'zünnari nu'kway nükaku' keywut nisin. Ingut ó na'zaniku' ná ó názanisi nüngwari kütut a'pukí nu'kwin ey twayri warektut zünekut kütwitürena uytn.

Ey uye'ri chowchow keywut nüktnasin nügadana awüngwa ná nüntu perut kinkiri wichakí gun nukundi na'zantn nusi iwa na'bari, iwákutkin chukwé riwarwin aná'nuga eméy unarwa na'zari iwa na'zune'ri aná'nuga jinari azi nekawutki chuká a'zari kwey zorizay ná nüntu, deyru kawa, chinchin kawa jwe - jwé kawa ne nanutki.

**AUTOR:** CHUNDWA MÁRQUEZ ARROYO (TERCER NIVEL)

**ILUSTRADORES:** ADAIN IZQUIERDO MEJÍA  
Y KWARINGUMÚ IZQUIERDO PACHECO

## Pobre perro

Una día fui a visitar a mi tío y, cuando ya me encontraba cerca, vi a un perro bravo ladando. Yo no tenía miedo y seguí mi camino, pero el perro vino y me mordió la mano.

Me enojé mucho y le di una patada. El perro se cayó en un jolón y murió. Después tuve miedo: pensaba que me iban a regañar porque el perro se había muerto.

Hoy aún me pesa esto en la conciencia. Vivo arrepentido de haberle hecho daño a ese animal.

Sé que todos los seres vivos tienen derecho a la vida. Ahora cuido a todos los perros por muy flacos o gordos, bravos o mansos, bonitos o feos que sean.

**AUTOR:** CHUNDWA MÁRQUEZ ARROYO (TERCER NIVEL)

**ILUSTRADORES:** ADAIN IZQUIERDO MEJÍA  
Y KWARINGUMU IZQUIERDO PACHECO







## Chuma

I'munt nungwari, nazakuri ginia jakutn  
bay ntkein; azoya unajuri giniasin anase'ri  
ijurt ukumaytn.

Ey awi nungwa zamt ga awi kutmtn  
Unzoriwa na'zari zwein nu'kweri, chuma  
nari kawa ichana ukwin, aytreна away  
na'zarin.

Gwiomt nunki nusin.

jZaku! a'kunkwin. Ey uye' nungwa ari  
naka awiri gwaka uytn.

Emi niwi umtke kinkiri gwiomu kwuya'ba  
ztuna ni. l'ngwiri «venenu» kntna nttn,  
i'ngwiri baru neyka ni.

Gwaka awkwa nanu' ne nanunki, i'munt  
neri, mingakumtyasindi gwaka nikukwa  
ni.

## El hico

Una vez mi mamá me dijo que fuéramos  
a buscar guineos. Nos fuimos y cuando  
regresamos nos los comimos.

Luego cené y, cuando ya me iba a dormir,  
pisé algo que parecía un hico. Sentí que  
lo que pisé se deslizó: era una culebra.

«¡Mamá!», grité.

Ella vino y la mató.

Aquí en la Sierra Nevada hay  
muchas serpientes. Algunas son  
venenosas; otras, no.

Uno no debe matar a las serpientes,  
pero a veces es necesario hacerlo.



**AUTOR E ILUSTRADOR:** AKARIM JESÚS IZQUIERDO IZQUIERDO (TERCER NIVEL)



## Kurinha kuñu mʉstʉn azoyanari wa'mʉ ikumana

I ñwia nʉngwari; nʉkakʉ nʉgwia jinasin kurinha kuñu mʉstʉn azoyana kuñtʉmʉstʉn zoyana.

Kuñu a'mʉstʉkwa keywʉ nare'ri mʉchey kʉn a'nuga nʉnnari, kʉnse'ri gwiajina igaka nʉnna.

Nukakuse'ri gwaka junu' nʉnna; ey uye'ri gwiajinari kunse' pari kuchana na juri nazati wasa keywʉ una.

Ey twayri, l'ngweti kʉn rigisa ukumanayu nʉngwa; gwiajinari igasa ukumaytʉn. Ey awasindi gwiajinari wa'kin kawi kunkʉnʉn anukumacha uytʉn.

Ta kinkiri pinna chow chow niwikʉnasi azi nikʉkwa ni kʉzanu' nari; nʉngwa l'mʉntʉ eygwi jewrwa anakwʉyai tʉnde' chonʉkwa tʉnniwikʉnika ztʉ'n uytʉn.

Panera anunaku'gwa wa nari, chow chow zu'n niwikʉnasi kʉmʉrin jwejwe re'kʉwikumʉn nu'nay niwe'zari.

## Se nos dañó la molienda de caña en Kurinha

Un día mis hermanas, mi papá y yo fuimos a la región de Kurinha a moler la caña de azúcar que habíamos cultivado para hacer panela.

Cuando ya íbamos a moler la caña de azúcar, vimos que muy cerca había un árbol en el que estaba un león.

Mi papá no quiso matar al león. Entonces este se bajó del árbol rápidamente y persiguió a una de mis hermanas. Todos nosotros cogimos un garrote y lo asustamos. El león salió corriendo y se metió para el monte.

Todos quedamos muy asustados y decidimos regresar de nuevo a casa, en la región de Jewrwa, sin haber preparado la panela. Nos fuimos llenos de miedo, como si todo hubiera sido una pesadilla.



La Sierra Nevada de Santa Marta es como una gran pirámide ubicada al norte de Colombia, cerca del mar Caribe, y que a la llegada de Cristóbal Colón a América ya estaba habitada por pueblos indígenas. Los miembros de estos pueblos nos vemos como dueños y cuidadores de la Sierra Nevada, a la que consideramos el corazón del mundo.

Los iktt —que habitamos en el lado sur oriental de este gran macizo, entre los departamentos del Cesar, Magdalena y La Guajira— vivimos y conocemos de tiempos inmemoriales este territorio en el que el mar, las nieves perpetuas y el infinito espacio son en conjunto una representación en miniatura de todo el universo. Solo en la Sierra Nevada de Santa Marta, y no en otro lugar, se puede dar la vida de los iktt, con toda su sabiduría y poder. Negarnos este territorio significaría el exterminio cultural de nuestro pueblo.

La naturaleza se comunica con nuestros mayores sabios y mamos, quienes toman este conocimiento y lo transmiten de generación en generación a niños y jóvenes narrando historias. Enseñar estas historias a nuestros jóvenes es una forma de continuar la tradición ancestral y nuestro conocimiento de la naturaleza.

# Tradición oral de los mayores





## Misi awiri tigiri

Minságwi misi kúnkunún kwey nare'ri a nukin kwawa ná a'zunna.

Ey unari, i'munt keywut kúnkunún nayutn zoyanari, ingut múná zare'ri tigiri a'kanuya keywut re'nungwa, ayeygwi ka'kana una.

Ey uyéri tígiri te unnika una. Misiri ey nayutn un'hari tigiri ayunke'gwi ntunnari, mtrutn nika una. Ey twasindi misise' chwa uyéri acheyntuké ktnugwe una; ey unájuri «jptut,putu!» kuyana.

Ey twasindi tigirise'ri wa'kin ntuyutn ajumeka te zanika u'. Eymey yeikari unwichungwa mchey antkizanikutn nugamé emey ya ni. Du nukunokwa ú, mi tegwe ey mikuyutn, kuyana; ey twamé misiri kúnkunún tegwe na'kwuya ná a'zuna ni.

Eyméy aya no'kukwin.

**AUTOR:** DUNKEY ZALABATA ARIAS (QUINTO NIVEL)

**ILUSTRADOR:** RUBÉN DARÍO IZQUIERDO SOLER

## El gato y el tigre

Antes el gato creía que era el único animal que vivía en el monte.

Una vez, caminando por el monte, escuchó rugir al tigre y sorprendido lo llamó inmediatamente.

Por su parte, el tigre se quedó callado y el gato siguió caminando hacia donde aquel se encontraba. El tigre se escondió, pero el gato logró verlo. Se acercó a su lado y le dijo: «Puu, puu».

El tigre le respondió:

«No dices nada. Mejor quédate callado, porque a los que me hablan y no dicen nada se les está acercando la muerte. Escúchame muy bien, porque es tu tío quien te lo dice».

El tigre siguió su camino y desde entonces el gato anda muy confiado por el monte, porque sabe que tiene un tío en la selva.

Esto es lo que yo he escuchado.





AUTOR: JOSÉ RAFAEL TORRES (QUINTO NIVEL)

ILUSTRADORES: ZARNEY IZQUIERDO TARIFA  
Y MARÍA CECILIA IZQUIERDO ROBLES

## Sapu mʉrʉkónusin kunpari keywʉ winʉnkʉyana

I'ngwi jwia' zare'ri, mʉrʉkónusin a kunpari sapu ka'naytʉn zoyana. Ey uye'ri, akunparise'ri, bay, warapu agʉn! keywʉ kʉyana.

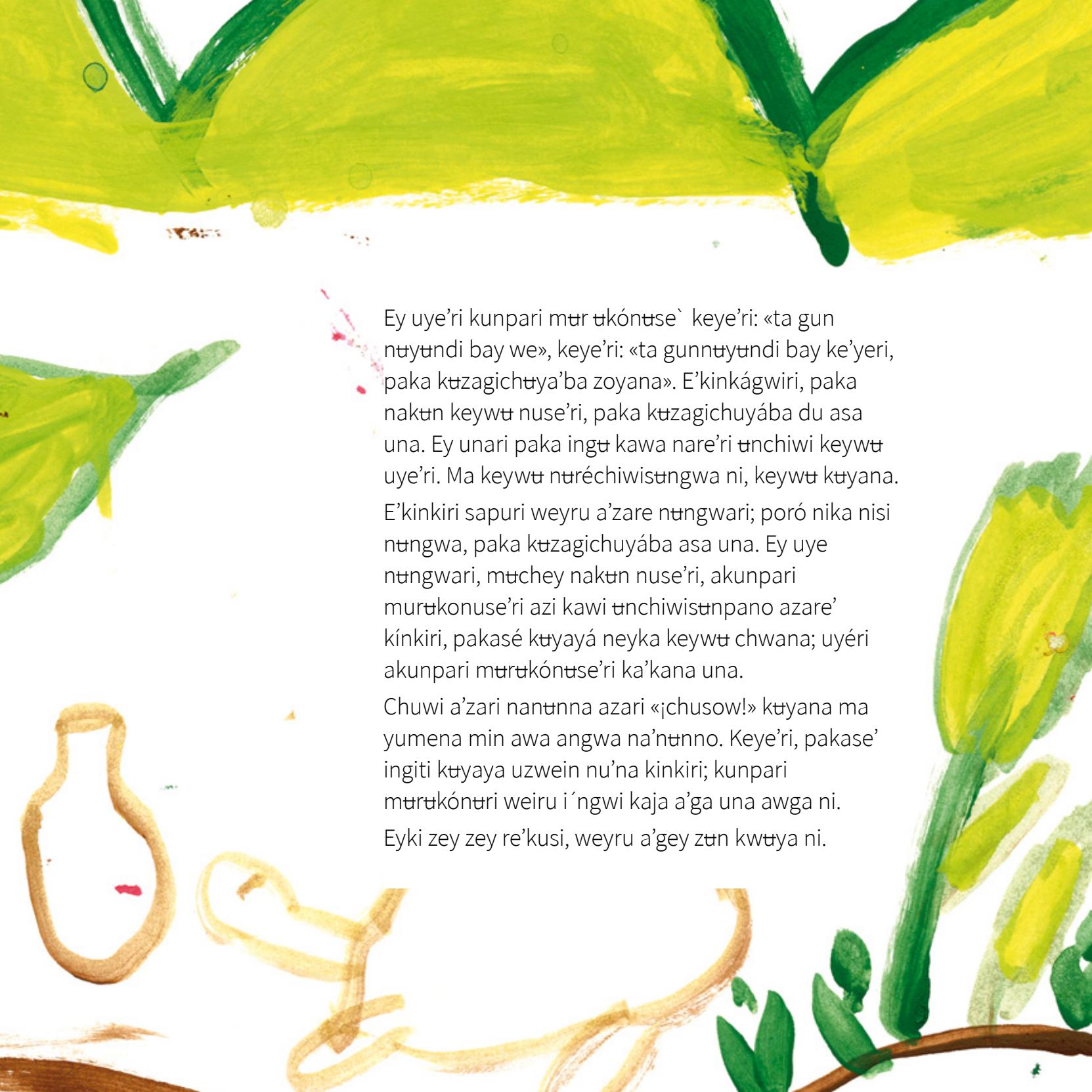
Ey uye'ri warapu wina'gʉn pana keywn una. Sapuri dukawi weyru a'zareri, akunpari a'danʉn pana una. Ey uye'ri akunparise'ri, «weyru a'zary zʉn ey ju'nʉnna» a'zanʉn nusiri, azi neki kei nunna.

Ey uye'ki sapuri ingumʉn a'gʉmuchay zʉn nisiri, emey kʉyana jbowntʉ me'zʉneyka, nʉzapʉsu' neykal kʉyana.

Ey uye'ri akunpari mʉrkonʉse'ri keyeri: jnʉn kínkiri zapʉsiwa neki nanui narwin!

Ey unari sapuse' keye'ri: o nʉre'kusu' neyka gunʉndi, bay, intʉ ingumʉn zʉn uniko paka re'chiwi awtʉyase'ri weiru íngwi kaja a'ga awungwa ni.





Ey uye'ri kunpari m̄tr t̄kón̄se` keye'ri: «ta gun n̄tȳndi bay we», keye'ri: «ta gunn̄tȳndi bay ke'yeri, paka k̄zagich̄ya'ba zoyana». E'kinkágwiri, paka nak̄tn keyw̄t nuse'ri, paka k̄zagichuyába du asa una. Ey unari paka inḡt kawa nare'ri t̄nchiwi keyw̄t uye'ri. Ma keyw̄t n̄réchiwist̄ngwa ni, keyw̄t k̄tyana. E'kinkiri sapuri weyrū a'zare n̄ngwari; poró nika nisi n̄ngwa, paka k̄zagichuyába asa una. Ey uye n̄ngwari, m̄tchey nak̄tn nuse'ri, akunpari murukonuse'ri azi kawi t̄nchiwist̄npano azare' kíkiri, pakasé k̄tyaya neyka keyw̄t chwana; uyéri akunpari m̄r̄t̄kón̄se'ri ka'kana una.

Chuwi a'zari nan̄nnna azari «jchusow!» k̄tyana ma yumena min awa angwa na'n̄nnno. Keye'ri, pakase' ingiti k̄tyaya uzwein nu'na kinkiri; kunpari m̄r̄t̄kón̄tri weiru i'ngwi kaja a'ga una awga ni. Eyki zey zey re'kusi, weyrū a'gey z̄tn kw̄tya ni.



# El sapo y el compadre morrocoyo

**AUTOR:** JOSÉ RAFAEL TORRES  
(QUINTO NIVEL)

**ILUSTRADORES:** ZARNEY IZQUIERDO TARIFA  
Y MARÍA CECILIA IZQUIERDO ROBLES

Un día el morrocoyo se fue a visitar al compadre sapo. Entonces el compadre invitó al morrocoyo a probar un delicioso guandolo. Así comenzaron a beber.

Cuando ya estaba muy borracho, el sapo comenzó a insultar a su compadre. El morrocoyo se decía a sí mismo «ya esta embriagado» y por ello no respondía ni una palabra, pero el sapo se mostraba cada vez más borracho y le dijo al morrocoyo: «¡Menso, usted no pelea!».

A lo que el morrocoyo respondió: «A mí no me gusta el pleito».

Entonces el sapo lo desafió a ver quién de los dos tenía la suficiente fuerza para derribar a un toro. El ganador se haría merecedor de una tinaja de aguardiente como premio.

El morrocoyo aceptó la apuesta. Sin hacer más comentarios ni pedir más explicaciones, se fue al camino por donde transitaba el enorme toro y se quedó allí esperando.

Cuando vio al toro, el morrocoyo metió su cabeza y sus patas en su caparazón. El toro vio el caparazón del morrocoyo y pensó que era una piedra. Lo pisó para caminar sobre él, pero se resbaló y cayó.

Después que el toro se fue, el morrocoyo sacó la cabeza del caparazón y le dijo al compadre sapo que era su turno. El sapo todavía estaba muy borracho.

El sapo se puso en el camino a esperar que llegara otro toro. Cuando este llegó, el sapo se infló para derribarlo.

Mientras el compadre morrocoyo se admiraba de la fuerza del compadre sapo, vio con mucha tristeza cómo su amigo fue aplastado por las pezuñas del toro.

Para mitigar la tristeza, el morrocoyo bebió toda la tinaja de aguardiente de la apuesta; aún debe estar borracho.





## Gwati kusin winde'rimaseyna

I'mʉnʉnʉri, gwati kusin  
winde'rimasayʉnpa keywʉ una.  
Ey uye' nʉngwa, Kuri, beki beki sakʉn  
nayʉn pana awiza yʉn pʉnna, iwa  
gwatise'ri; beki beki tasiza zʉ'n kʉyana.  
Nʉndi santimin kiay tʉnzwein ninza ni.  
Gwatiseri: nʉ'ndi, santimin mitakʉniza ni.  
Ey unige'ri, kukwʉ chamáy tʉnzwein niza  
ni.  
Gwatise' keye'ri: kukwʉ chamáy  
mitakʉniza ni. Kuri kʉyana, jberi nʉtasiza  
no!; iri ga'nʉ kʉta tʉnwein ninza gunneri-  
kuse'ri eygwi kʉyana Gwátise ke'yeri: ey  
unige'ri, ga'nʉ kʉtay mitaka awʉniza ni.

Iwa, eygwi keywʉ ku ie'ri: jberi nʉtasiza  
no!; ey unige'ri, satekay tʉnzwein niza ni.  
Ey unige'ri, satekay mitakagwi awʉninja  
ni, gwátise' keye'ri neki, Kuri, sa tekakʉ  
tʉnzoya unikwe'ri, nʉn ataku' nʉn  
ukumʉngwa ni yana.  
Ey uwame' Kuri iwákʉkin beki beki  
unzwei' neyka ni Emey anawʉn nusi Kuri  
iwaktʉkin eméy niga ni.  
Unkuriwiukwa nanuyéikari: umʉngwi ku  
re'niku' nanungwasi, unkʉwarunhamʉ  
kawa ni.

**AUTORA E ILUSTRADORA:**  
MATILDE LIÑAN (QUINTO NIVEL)

## La guati y el piojo

Una vez el piojo se puso a conversar con una mujer y le dijo:  
«En tu cabeza, yo camino por todas partes y no me encontrarás».

A lo que la guati le contestó:  
«Si te escondes en mi cabeza, yo te hallaré».

El piojo le dijo: «Me esconderé en el centro de tu cabeza».

La guati le replicó: «Te encontraré donde te escondas».

El piojo le dijo: «Si me escondo cerca de las orejas o cerca del cuello, a mi nadie me encuentra».

La guati le repitió: «Donde te escondas, te buscaré y te encontraré».

El piojo insistió: «Si me escondo en la punta de tu cabello, nunca me hallarás».

La guati le respondió: «Escóndete en cualquier parte de mi cabeza y te encontraré».

Desde entonces, el piojo se esconde en la cabeza de las personas y estas hacen un gran esfuerzo por encontrarlo.







# Kunkurwa nanʉn nuga

Kunkurwa nanʉn nugeykari, íkʉse'ri sʉmtʉ  
 a'zuna ey guga ni. ɻya'bari pinna jun̄a izasari  
 azoya'ba, kʉn jun̄a, ana'nuga j̄ina, kakʉ  
 bunkwakukwi, zaku nantyeyka; awiri manʉnka'  
 ka'gʉmtʉse' zwey awkwa neyka, urákʉse' du  
 niwe'zari nanʉngwasi nʉn awiri amisinámʉsin  
 du niwe'zari nanʉngwasi.

Kankurwa nuga'ba kínkiri umʉnte' a'zuna zʉ'n  
 kwʉya ni, ikunha' j̄inari, ga'kunamu westʉn nuga;  
 riwia awkwa neyka aseykumʉyʉn, eméy nari  
 kwey zoyamʉ kawa ni ayʉn nuga'ba, ey unige  
 powruse' kwʉn anuga'ba du niwe'zari  
 zweykwey nanʉngwasi.

## Las kankurwuas

Las kankurwuas son lugares importantes para los arhuacos. Allí se realizan los ritos y ofrendas espirituales a las plantas, a los animales, al padre sol, a la madre naturaleza y a otros seres humanos para el bien de nuestros hogares y nuestras familias.

En estos lugares se encuentran los mamos mayores, que nos dan conocimientos, enseñanzas y consejos para tener una mejor vida en nuestro pueblo y en cualquier región donde vivamos.

**AUTOR:** ATI GUNKEY ZALABATA  
 (QUINTO NIVEL)  
**ILUSTRADORAS:** ATI GUNKEY ZALABATA  
 Y ANDREA CAROLINA GÓMEZ SUÁREZ







# Glosario

**Gato cimarrón:** son gatos caseros que se van para el bosque y allí inician una vida salvaje.

**Guandolo:** jugo de caña que se deja varios días para que se agrie o fermente, y se consume como bebida alcohólica; sinónimo de guarapo.

**Guati (en ikun gwati):** mujer mayor arhuaca, tía.

**Hico:** lazo hecho de fibra de maguey.

**Jolón:** abismo poco profundo pero que puede causar serias lesiones a una persona si cae allí.

**Kankurwuas:** son casas sagradas para los arhuacos, pues son la representación del mundo y del universo. Estas construcciones son hechas en forma circular, techo cónico de madera seleccionada y paja de entechar. Con frecuencia, el mamo las habita en épocas especiales del año para desarrollar los pagamentos u ofrendas a la naturaleza por el usufructo de los bienes naturales que los arhacos consumimos, como el agua, el aire, los vegetales, los alimentos y todo lo que los arhuacos necesitan para vivir bien.

**Mamo: (en ikun, mamú):** es el portador de la sabiduría del pueblo arhuaco con la facultad de interpretar el lenguaje de la madre naturaleza, de los seres espirituales dueños de todos lo que existe. Los mamos nacen con este don y tienen la misión de cuidar el equilibrio del universo, ellos cuidan las casa sagradas que son las kankurwas.







*Niwi úmuke pari ayunnuga /  
Contando desde la Sierra  
se compuso en caracteres  
Source Sans Pro y Pluto.  
Se imprimió sobre bond de 90  
gramos en Bogotá - Colombia*

El Plan Nacional de Lectura y Escritura «Leer es mi cuento» creó el proyecto Territorios Narrados como una iniciativa pedagógica que busca fomentar las competencias comunicativas de estudiantes de preescolar, básica y media en los contextos de la educación indígena propia y la etnoeducación. El proyecto promueve que las prácticas de lectura y escritura sean herramientas esenciales para el fortalecimiento de la identidad cultural y la atención educativa a grupos étnicos desde el Ministerio de Educación Nacional.

De esta manera, a través de espacios de acompañamiento, de intercambio de saberes y de construcción colectiva, se propician diálogos interculturales a partir de los diversos lenguajes presentes en las comunidades. La materialización de este proceso se concreta en la colección Territorios Narrados, que recopila textos de distinta índole que recrean la vitalidad cultural de los territorios y expresan la voz de las comunidades. Así garantizamos que todas las Instituciones Educativas del país cuenten con libros de calidad; libros que permitan el desarrollo de prácticas pedagógicas que reconocen e incorporan la diversidad étnica y lingüística presente en el país.

*Contando desde la Sierra* forma parte de la colección Territorios Narrados. Se trata de una recopilación de narraciones y poesías escritas e ilustradas por los estudiantes de 3º, 4º y 5º nivel del Centro Educativo Rural Indígena Seykutún de Ʉewrwa (Cesar). Esta edición bilingüe, ikun-español, busca no solo reforzar el uso de la lengua materna dentro de esta comunidad, sino que todos los niños de Colombia se acerquen a la cultura arhuaca.



**MinEducación**  
Ministerio de Educación Nacional

**PROSPERIDAD  
PARA TODOS**